

Юсупов Хизри Абдулмаджидович

РУССКО-НАЦИОНАЛЬНЫЙ СЛОВАРЬ: ПРОБЛЕМЫ СЛОВНИКА (НА ПРИМЕРЕ СЛОВАРЕЙ ДАГЕСТАНСКИХ ЯЗЫКОВ)

В статье рассматриваются проблемы отбора лексических единиц и составления словника русско-национальных словарей. Приводится также анализ состава словника русско-дагестанских словарей. Обработка источников показала, что при подготовке новых словарей не в полной мере учитываются изменения общественно-политической, экономической, культурной концепций жизни общества. Ведь именно эти обстоятельства привели к значительным изменениям в словарном составе русского языка: появлению массы неологизмов, изменению значений некоторых слов. Однако словники новых русско-национальных словарей не соответствуют современному состоянию лексического состава русского языка.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/11-3/53.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 11(77): в 3-х ч. Ч. 3. С. 198-201. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/11-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.351.22'37(091)

В статье рассматриваются проблемы отбора лексических единиц и составления словника русско-национальных словарей. Приводится также анализ состава словника русско-дагестанских словарей. Обработка источников показала, что при подготовке новых словарей не в полной мере учитываются изменения общественно-политической, экономической, культурной концепций жизни общества. Ведь именно эти обстоятельства привели к значительным изменениям в словарном составе русского языка: появлению массы неологизмов, изменению значений некоторых слов. Однако словники новых русско-национальных словарей не соответствуют современному состоянию лексического состава русского языка.

Ключевые слова и фразы: двуязычная лексикография; русско-национальный словарь; даргинский язык; словник; вокабула.

Юсупов Хизри Абдулмаджидович, к. филол. н.

Институт языка, литературы и искусства имени Г. Цадасы

Дагестанского научного центра Российской академии наук, г. Махачкала

h-yusupov@mail.ru

РУССКО-НАЦИОНАЛЬНЫЙ СЛОВАРЬ: ПРОБЛЕМЫ СЛОВНИКА (НА ПРИМЕРЕ СЛОВАРЕЙ ДАГЕСТАНСКИХ ЯЗЫКОВ)

Конец XX и начало XXI века ознаменовались большим подъемом лексикографической деятельности. Дагестанская лексикография и в предыдущий период имела немалый опыт в составлении и выпуске большого количества двуязычных русско-национальных словарей. В истории становления дагестанской лексикографии особое место занимают созданные в 50-е годы XX века переводные русско-дагестанские словари объемом 30-35 тысяч слов. Они были составлены на базе словника «Толкового словаря русского языка» Д. Н. Ушакова. В последние годы Институт языка, литературы и искусства Дагестанского научного центра РАН издает словари второго поколения.

При характеристике переводных словарей одним из основных параметров является состав словника. Поэтому проблема составления словника, т.е. исходного списка опорных слов входного языка, включаемых в словарь в качестве подлежащих переводу единиц, является одной из ключевых лексикографических проблем, возникающих в связи с работой над словарем.

Так, одной из главных концептуальных ошибок при подготовке словника русско-национальных дагестаноязычных словарей, на наш взгляд, является то, что, не имея современного словника – эталона для двуязычного словаря, лексикографы-практики при составлении словника создаваемого ими словаря обычно берут за основу (или же «навязывают» им) словник «Русско-ингушского словаря», вышедшего в 1980 году [9]. Очевидно, что словник данного словаря не может отвечать требованиям сегодняшнего дня, так как он составлен в 70-е годы XX века. Вместе с тем известно, что слово находится в постоянном движении, его сегодняшние характеристики часто не совпадают с теми, которые наблюдались десять-двадцать лет назад. Любой переводной словарь должен иметь свой идиоматичный данному языку словник. Поэтому лучше всего опираться на одноязычный толковый словарь русского языка. «Толковые словари являются основным типом лексикографических изданий. В них отражается лексическое богатство языка в определенный период его развития» [5, с. 52].

В дагестаноязычных русско-национальных словарях объем словаря составляет 35-40 тысяч слов. Как справедливо отмечают исследователи Е. М. Коломейцева и М. Н. Макеева, «словари объемом 50-70 тыс. и даже 150 тыс. слов уже не удовлетворяют все возрастающих переводческих потребностей, особенно в сфере науки и техники. В США и Англии издаются словари объемом 500-600 тыс. словарных статей, ясно, сколь скромными являются наши словари. Объем двуязычного словаря необходимо довести хотя бы до 200-300 тыс. слов и выражений» [6].

Итак, из каких же единиц состоит левая часть словника. Исследователь И. С. Кудашев предлагает «рассматривать в качестве левой части любые единицы, о которых автор словаря сообщает какую-либо релевантную с точки зрения назначения словаря информацию» [7, с. 33]. В двуязычных русско-национальных словарях левая часть обычно рассматривается как перечень лексики русского языка. «Тем не менее определенная степень системности при формировании словника все же необходима... Иначе говоря, критерии формирования словника должны быть в целом понятны пользователю, а состав словника – более или менее предсказуем. При этом критерии отбора словника не обязательно должны быть сугубо лингвистическими» [Там же, с. 38].

Из русско-национальных дагестаноязычных словарей второго поколения «Русско-лезгинский словарь», изданный в 2013 году [10], является наиболее новым. Он содержит более 40 тысяч слов. Однако, несмотря на качество оформления и внутреннего содержания словарных статей, состав словника (в основе которого словник «Русско-ингушского словаря», изданного в 1980 году) не соответствует реалиям сегодняшнего дня. При формировании словника следовало бы учесть тот факт, что для подготовки словаря обычно требуется несколько лет, а изменения приоритетов в науке, технике и общественной жизни происходят в настоящее время очень быстро. Исходя из этого, надо было бы попытаться оценить актуальность выбранного словника. По данным критериям наиболее современным является словник «Русско-даргинского словаря», изданного в 2005 году [13].

Для сравнения словников мы взяли «Русско-лезгинский словарь» и широко известный «Толковый словарь русского языка». К моменту подготовки «Русско-лезгинского словаря» второго поколения вышло переработанное и дополненное 26-е издание «Толкового словаря русского языка» С. Н. Ожегова (в 2008 году). В его аннотации отмечается: «В новое издание Словаря внесены дополнения (более 5000 слов и выражений) и изменения, при этом сохранены общая структура и характер подачи материала. Новые слова и выражения отражают не только изменения в общественно-политической, научной и культурной жизни России за последние 40-50 лет, но и актуальные языковые процессы нашего времени» [8, с. 4].

Мы взяли вокабулы на букву «П». Итак, «Русско-лезгинский словарь» на букву «П» содержит 6 536 слов, а «Толковый словарь русского языка» 2008 года – 10 540 слов. Словники данных словарей отличаются не только объёмом, т.е. количеством слов. В «Русско-лезгинском словаре» встречается немало слов и словоформ, которых нет в «Толковом словаре русского языка». И наоборот, многих слов, имеющих в «Толковом словаре», нет в «Русско-лезгинском словаре». В словнике последнего (на букву П), по нашим подсчетам, нет около тысячи слов, имеющих в «Толковом словаре».

Несмотря на это, в ныне готовящиеся словари (Русско-кумыкский словарь, Русско-лакский словарь, Русско-табасаранский словарь) добавляется всего лишь 1 850 слов. Так, например, в словник «Русско-лезгинского словаря» (буква «П») добавлено всего лишь 41 слово (*палеография, папирус, парафирование, парафраза, пастор, патернализм, патриций, патроним, паупер, пауперизация, пентагон, пепси-кола, периодизация, периферийный, периферия, пехлеван, пехлеви, пиктограмма, пиктографический, погромщик, подворье, подрядник, позитивный, позиционный, полемист, полиглот, полисиллаб, полифония, полулегальный, пористость, поэтизм, прагматизм, прагматист, предопределённость, предпочтения, приватный, примитивизм, прирезок, просвещенец, псалмы, психолингвистика*), из которых 14 (выделены полужирным курсивом) отсутствуют в словнике «Толкового словаря русского языка».

Многие вокабулы, вошедшие в состав словника «Русско-лезгинского словаря», также отсутствуют в «Толковом словаре русского языка». Такие заглавные слова, которые по сути являются «лишними» в словнике национально-русского словаря, мы подразделили на следующие группы: 1) глаголы в форме 1-го и 2-го лица: *паду, падёшь, паникую, паникует, паишу, паишешь, пеку, пекут, пекусь, пекутся, плачу, плачешь, плачу, платишь, плету(сь), плетёшь(ся), плюю(сь), плюёшь(ся), пью, пьёшь, пячусь, пятишься* и т.п.; 2) деепричастия и другие формы слов: *навиший, налящий, переодетый, положим*; 3) устаревшие и вышедшие из активного употребления слова: *панбархат, партактив, партбилет, партбюро, партвзнос, партгруппа, партгруппорг, парткабинет, партком, партконференция, парторг, парторганизация, партработник, партсобрание, партсъезд, партучёба, партикола, политучёба, по-большевистски, профтехикола*; 4) узкоспециальные термины: *палатализация, палатальный*; 5) слова, не употребляющиеся в современном русском языке (вышедшие из употребления) или малоупотребительные (в данной форме): *первотёлка, перевязаться, перевязываться, перегнивать, перегородиться, перекидать, перекисать, перекиснуть, перекрутиться, перекручиваться, перелавливать, переменяться, перемерзать, переносной, переобучаться, переобучить, переобучиться, перегрузиться, перезаключить, перезаключать, перекаливать, перекаливать, переохладить, переохладиться, переохладиться, перепархивать, перепорхнуть, переподготавливаться, переподготовиться, перепортить, перепортиться, пикейный, плакировать, паробразный, паробразование, насынковать, пеленгаторный, повалять, подсушиваться, покружить, покружиться, покрутить, покрутиться, помолотить, помолоть, понт, потужить, преобразоваться, преобразовываться, приваливаться, привалиться, примериваться, примериться, примяться, притормаживать, прищипка, проблуждать, провеиваться, провериться, провеяться, провидица, противоцинготный, птицефабрика*; 6) легко переводимые сложные или производные слова, образованные разными способами: *полуголодный, полуграмотный, полуколониальный, полуколония, полураздетый, полусидеть, полушёлковый, полушерстяной, пропутешествовать, пропьянствовать, пятидесятый, пятидневный, пятиконечный*. Кроме того, этнонимы в словник включены непоследовательно. Так, например, имеются этнонимы *пакистанцы (пакистанец, пакистанка), персы (перс, персиянка), поляки (поляк, полька), португальцы (португалец, португалка)*, но нет этнонимов *панамцы (панамец, панамка), парагвайцы (парагваец, парагвайка), перуанцы (перуанец, перуанка)* и т.д. Точно так же, на наш взгляд, нецелесообразно включение в словник ориентализмов (*падишах, паиша*), которые и в русском, и в национальных языках имеют одинаковые значения, т.е. в них они являются частью собственной лексики.

Некоторые проблемы включения определенных слов в словник русско-национального языка решаются несложно. Так, например, чтобы глаголы в форме 1-го и 2-го лица не давали заглавными словами, составители «Большого русско-осетинского словаря» Л. Б. Гацалова и Л. К. Парсиева [2] ко всем глаголам дают окончания форм 1-го и 2-го лица, а когда невозможно дать окончания – целиком формы глаголов 1-го и 2-го лица: **помнить**, -ню, -нишь, но **пить**, пью, пьёшь. Таким способом оформлены заглавные глаголы и в «Толковом словаре русского языка». При составлении словника, в целях экономии, следует учитывать возможности русской синонимии, а также учитывать параллелизмы русского и дагестанского словообразования и по возможности опускать регулярно образуемые русские и дагестанские производные слова.

По подсчетам исследователя С. В. Гринева, число номенов превышает число терминов в сотни раз [3, с. 44], причем номенклатура, особенно служащая для наименования артефактов, устаревает намного быстрее терминологии. Вот почему при составлении словников новых словарей номенклатурную часть необходимо пересматривать в первую очередь. По словам С. В. Гринева-Гриневича, «быстрое старение особенно свойственно

отраслевым словарям; в ряде областей знания изданные в 1950-е годы словари уже во многом не соответствуют действительности. Поэтому следует внимательно анализировать словарный состав, оценивая временной статус каждого термина. Это становится особенно необходимым, когда в качестве источника включаемой лексики используются ранее вышедшие словари, так как при этом в словник могут попасть слова, реально вышедшие из употребления специалистов» [4, с. 97].

Лексикографу важно замечать изменения, которые происходят в языке. При составлении словника современного русско-национального словаря нужно обращать внимание на лексикографические издания, отразившие существенные перемены в языковом сознании, в первую очередь, на так называемые динамические словари. К таким словарям, например, относится «Толковый словарь русского языка конца XX века», изданный в 1998 году [12]. По словам исследователей В. А. Козырева и В. Д. Черняк, в данном Словаре «отражён уход в пассив целых пластов лексики эпохи социализма, 314 слов отмечены специальным лексикографическим знаком, предназначенным для выделения уходящей из активного употребления лексики. Среди слов (а в отдельных случаях – значений), обозначающих понятия советского времени, представлены весьма различные по характеру единицы. Прежде всего, это лексика, призванная создать идеологическое ядро языкового сознания советского человека: *идеология, идея, классовость, классовый, коллективизм, коллективист, марксизм-ленинизм, массы, морально-политический, народный, партия, партийность, передовой, план, сверхплановый, советский* и т.п.» [5, с. 81].

Вопросы о критериях включения в словник русско-национального словаря той или иной лексики должны рассматриваться в научных учреждениях, где ведется лексикографическая работа. Составителям словарей было бы проще, если бы велась специальная работа по составлению, обновлению и дополнению имеющегося словника, с последующим его обсуждением и утверждением. «Современная лексикография переживает новый этап в своем развитии: словари должны быть активными, реализующими принципы системной лексикографии, ориентированными на отражение языковой картины мира, сочетающими в себе принцип интегральности...» [11].

Отбор новых слов для пополнения словника русско-национального словаря является труднейшей задачей. На наш взгляд, излишне включать в словарь производные слова, которые могут быть легко переведены. Кроме того, следует учитывать вариантность новых слов и включать в словник только те из них, которые получили окончательную форму. Исходя из этого, желательно составить тематические рубрики новых слов и включить в словник, например, такие слова и словосочетания по рубрикам: наука и техника (*аэрозоль, видеозапись, биозащитный, биоритмика, процессор* и др.), медицина (*аллергия, валидол*), спорт (*аэробика, биатлон*), культура (*мюзикл, эстрада*), названия профессий (*анестезиолог, дизайнер*), одежда и предметы быта (*бижутерия, джинсы*), продукты питания (*аджика, кока-кола*), а также некоторые другие разряды лексики.

Самым ценным типом информации в русско-национальных словарях являются переводные эквиваленты на национальном языке, однако словари такого типа содержат большое количество другой информации: различные пояснения, толкования, пометы и т.д. В словарной статье могут использоваться грамматические, тематические, функционально-стилевые и другие пометы, а также краткие пояснения курсивом в скобках для русских и дагестанских слов. Исследованию структуры словарной статьи и употреблению различных пояснений и помет посвящена наша работа «Словарная статья: структура и способы оформления» [14]. В ней подробно рассматриваются способы маркировки словарных статей и отмечается, что «большая часть лексикографов придерживается мнения о возможно полном использовании как графических выделений, так и разных знаков (пунктуационных, математических и т.п.), резонно считая, что это поможет пользователю лучше воспринимать информацию словаря» [Там же с. 44].

Важным вопросом является также вопрос включения в словник современного русско-национального словаря заимствований, появившихся в русском языке в конце XX века: *гамбургер, грант, телефакс, саммит, инвестиция, дотация, субсидия, спонсор, шоу, пиар, спикер, портфолио, мэр, Интернет, компьютер, ноутбук, принтер, сканер, монитор, мобильный телефон, сотовый телефон, пейджер, сервер, колледж, лицей, риелтор, программист, тендер, аудит, маркетинг, аура, имидж, социум, глобализация, попкорн* и др. Очевидно, что многие из этих лексем должны быть включены в состав словника современного русско-национального словаря.

Таким образом, мы рассмотрели существенные недостатки базового словника русско-национальных дагестаноязычных словарей. При составлении словника двуязычных переводных словарей правильный и обоснованный отбор лексических единиц является одной из важнейших задач, поскольку, как отмечает А. К. Боровков, русско-национальные словари преследуют определенные нормативные цели, стремятся дать в нужном объеме лексику современного русского литературного языка и отразить в переводах определенные нормы национального языка [1, с. 135].

Список источников

1. Боровков А. К. Из опыта составления русско-национальных словарей // Лексикографический сборник. М.: Изд-во иностр. и нац. словарей, 1957. Вып. 1. С. 135-159.
2. Гацалова Л. Б., Парсиева Л. К. Большой русско-осетинский словарь. Владикавказ: ИПО СОИГСИ, 2011. 687 с.
3. Гринёв С. В. Введение в терминоведение. М.: Московский лицей, 1993. 309 с.
4. Гринев-Гриневиц С. В. Введение в терминографию: как просто и легко составить словарь: учебное пособие. Изд-е 3-е, доп. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. 224 с.
5. Козырев В. А., Черняк В. Д. Русская лексикография: пособие для вузов. М.: Дрофа, 2004. 288 с.
6. Коломейцева Е. М., Макеева М. Н. Лексические проблемы перевода с английского языка на русский [Электронный ресурс]. URL: <http://vuzmen.com/book/1906-leksicheskie-problemy-perevoda-s-anglijskogo-yazyka-na-russkij-makeeva-mn/13-ispolzovanie-slovaraj-pri-perevode.html> (дата обращения: 21.01.2017).

7. **Кудашев И. С.** Проектирование переводческих словарей специальной лексики [Электронный ресурс]. URL: <https://helda.helsinki.fi/bitstream/handle/10138/19272/proektir.pdf?se> (дата обращения: 21.01.2017).
8. **Ожегов С. И.** Толковый словарь русского языка: ок. 65 000 слов и фразеологических выражений / под ред. проф. Л. И. Скворцова. Изд-е 26-е, перераб. и доп. М.: Оникс; Мир и образование, 2008. 736 с.
9. **Оздоев И. А.** Русско-ингушский словарь: 40 000 слов / под ред. Ф. Г. Оздоевой, А. С. Куркиева. М.: Рус. яз., 1980. 832 с.
10. **Русско-лезгинский словарь:** более 40 000 слов / под ред. С. Б. Юзбековой, Н. Ш. Абдулмуталибова. Махачкала: ДНЦ РАН, 2013. 760 с.
11. **Салихова И. М.** Сопоставительно-типологический анализ и актуальные проблемы русско-дагестанской двуязычной лексикографии [Электронный ресурс]. URL: <http://cheloveknauka.com/sopostavitelno-tipologicheskiiy-analiz-i-aktualnye-problemy-russko-dagestanskoy-dvuyazychnoy-leksikografii> (дата обращения: 07.01.2017).
12. **Толковый словарь русского языка конца XX в.: языковые изменения** / под ред. Г. Н. Складневской. СПб.: Фолио-Пресс, 1998. 700 с.
13. **Юсупов Х. А.** Русско-даргинский словарь. Махачкала: Издательско-полиграфическое объединение «Юпитер», 2005. 520 с.
14. **Юсупов Х. А.** Словарная статья: структура и способы оформления // Вестник Института языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы. 2012. № 1. С. 42-46.

**RUSSIAN-NATIONAL DICTIONARY: GLOSSARY PROBLEMS
(BY THE EXAMPLE OF THE DICTIONARIES OF DAGESTAN LANGUAGES)**

Yusupov Khizri Abdulmadzhidovich, Ph. D. in Philology

*G. Tsadasa Institute of Language, literature and Art of the Dagestan Scientific Center
of the Russian Academy of Sciences, Makhachkala
h-yusupov@mail.ru*

The article examines the problems of choosing lexical units and compiling the glossary of the Russian-National dictionaries, in particular, the author analyzes the glossary of the Russian-Dagestan dictionaries. The analysis of research material indicated that new dictionaries are often compiled not taking into account the changes in socio-political, economic, cultural conceptions of the society. These very processes caused cardinal changes in the Russian vocabulary: appearance of many neologisms, changing the meanings of certain words. However the glossaries of new Russian-National dictionaries do not satisfy the modern state of the Russian vocabulary.

Key words and phrases: bilingual lexicography; Russian-National dictionary; Dargin language; glossary; entry word.

УДК 81.373; 81.38; 801.6

В статье описываются особенности использования антонимов в современной аварской женской поэзии. Рассмотрены индивидуально-авторские особенности антонимов, гендерная обусловленность коннотаций, роль антонимов в формировании коммуникативной стратегии автора. Получены выводы о том, что стилистика и коннотации антонимов определяются гендерным фактором, переносно-символическим употреблением слов, ставших культурными знаками языка, субъективно-личными мотивами автора.

Ключевые слова и фразы: аварская женская поэзия; семантико-стилистические функции антонимов; коммуникативные стратегии; гендерно обусловленные национально-культурные коннотации; символика; языковая картина мира.

Ярбилова Диана Магомедовна

*Дагестанский государственный университет, г. Махачкала
diyarbilova@mail.ru*

**СЕМАНТИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ФУНКЦИИ АНТОНИМОВ
В СОВРЕМЕННОЙ АВАРСКОЙ ЖЕНСКОЙ ПОЭЗИИ**

Как известно, антонимические противопоставления могут иметь как узуальный, так и контекстуальный характер. Контекстуальные антонимы как средство образительности в основном употребляются в художественной речи. Это связано с тем, что «в тексте художественного произведения резко изменяются, смещаются, и тем самым приобретают новый смысл и новую образно-выразительную силу любые элементы системы языка» [6, с. 111]. К числу таких элементов языка относятся и антонимы.

Задачей статьи является анализ особенностей семантико-стилистического использования антонимов в современной женской аварской поэзии. Актуальность данной проблемы связана с тем, что в лингвистическом плане современная женская аварская поэзия изучена совершенно недостаточно. Из работ, посвященных исследованию специфики семантико-стилистического использования образительно-выразительных средств в аварской поэзии, следует отметить ряд статей С. М. Магомедовой [9-11; 13-15] и отдельные публикации